

К О Н В Е Н Ц И Я

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

И

ПРАВИТЕЛЬСТВОМ УКРАИНЫ

ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО

НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ ДОХОДОВ И ИМУЩЕСТВА

И ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЙ

ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ

Правительство Республики Молдова и Правительство Украины, желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения доходов и имущества и предотвращении уклонений от уплаты налогов и подтверждая свое стремление к развитию и углублению взаимных экономических отношений, договорились о следующем:

Статья 1

ЛИЦА, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ КОНВЕНЦИЯ

Настоящая Конвенция применяется к лицам, являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

НАЛОГИ, НА КОТОРЫЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ КОНВЕНЦИЯ

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доходы и имущество, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его политико-административного подразделения, или местных властей, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход и на имущество считаются все налоги, взимаемые с общей суммы дохода и стоимости имущества, или с элементов дохода, включая налоги на доходы от отчуждения имущества и налоги на общую сумму заработной платы и жалованья, выплачиваемые предприятием.

3. Налогами, на которые распространяется настоящая Конвенция, в частности являются:

а) в Украине:

- (i) налог на прибыль предприятий; и
- (ii) подоходный налог с граждан
(в дальнейшем именуемый «украинский налог»);

б) в Молдове:

- (i) налог на прибыль (доход) предприятий;
- (ii) подоходный налог с физических лиц;
- (iii) налог на имущество;
(в дальнейшем именуемый «молдавский налог»).

4. Настоящая Конвенция распространяется также на любые идентичные или по существу аналогичные налоги, которые будут взиматься одним из Договаривающихся Государств после даты подписания настоящей Конвенции, в дополнение к или вместо существующих налогов этого Договаривающегося

Государства. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомляют друг друга о любых существенных изменениях, которые произойдут в их законодательствах относительно налогообложения.

Статья 3

ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. В понимании настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) термин “Украина” при использовании в географическом значении означает территорию Украины, ее континентальный шельф и ее исключительную (морскую) экономическую зону, а также какую-либо другую территорию за пределами территориальных вод Украины, которая в соответствии с международным правом определяется или может быть в дальнейшем определена, как территория, в пределах которой могут применяться права Украины в отношении морского дна, недр и их природных ресурсов;

б) термин “Республика Молдова” означает Республику Молдова и при использовании в географическом смысле включает территорию воды и воздушное пространство относительно которых Республика Молдова осуществляет свои суверенные права и юрисдикцию, в т.ч. право на эксплуатацию недр и натуральных ресурсов согласно норм международного права;

с) термин “национальное лицо” означает:

(i) физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) все юридические лица, партнерства и ассоциации, получающие свой статус как таковой по действующему законодательству Договаривающегося Государства;

д) термины “Договаривающееся Государство” и “другое Договаривающееся Государство” означают в зависимости от контекста Украину или Молдову;

е) термин “лицо” означает физическое лицо, юридическое лицо, компанию или любое другое объединение лиц;

ф) термин “компания” означает любое корпоративное объединение или любую организацию, которая рассматривается с целью налогообложения как корпоративное объединение;

g) термины “предприятие Договаривающегося Государства” и “предприятие другого Договаривающегося Государства” означают соответственно, предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

h) термин “международная перевозка” означает любую перевозку морским, речным или воздушным судном, дорожным транспортным средством, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев когда морское, речное или воздушное судно, дорожное транспортное средство эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

i) термин “компетентный орган” означает применительно к Украине Министерство финансов или его уполномоченного представителя, и, применительно к Молдове – Министерство финансов или его уполномоченного представителя.

2. При применении настоящей Конвенции Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в Конвенции, имеет то значение, которое ему дано законодательством этого Договаривающегося Государства применительно к налогам, на которые распространяется настоящая Конвенция, если из контекста не вытекает иное.

Статья 4 РЕЗИДЕНЦИЯ

1. При применении настоящей Конвенции термин “резидент одного Договаривающегося Государства” означает лицо, которое по законодательству этого Договаривающегося Государства подлежит налогообложению в нем на основании местожительства, постоянного местопребывания, местонахождения руководящего органа, места регистрации или другого аналогичного признака. Этот термин, вместе с тем, не включает лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только если это лицо получает доходы из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем имущества.

2. В случае, если в соответствии с положениями пункта 1 этой статьи, физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его положение определяется в соответствии с такими правилами:

а) он считается резидентом в том Договаривающемся Государстве, в котором он имеет постоянное жилье. Если он имеет постоянное жилье в обоих Договаривающихся Государствах, он считается резидентом того

Договаривающегося Государства, в котором он имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) в случае, если Договаривающееся Государство, в котором он имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если он не имеет постоянного жилья ни в одном из Договаривающихся Государств, он считается резидентом того Договаривающегося Государства, в котором он обычно проживает;

с) если он обычно проживает в обоих Договаривающихся Государствах или если он обычно не проживает ни в одном из них, он считается резидентом в том Договаривающемся Государстве, национальным лицом которого он является;

д) если он является национальным лицом обоих Договаривающихся Государств или если он не является национальным лицом ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос о налогообложении такого резидента по взаимному согласию.

3. В случае, если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Договаривающегося Государства, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 5

ПОСТОЯННОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО

1. Для целей настоящей Конвенции термин “постоянное представительство” означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин “постоянное представительство”, в частности, включает:

- а) местонахождение дирекции;
- б) отделение;
- с) контору;
- д) фабрику;
- е) мастерскую;
- ф) установку или сооружение для разведки природных ресурсов;
- г) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов;
- h) склад или другое сооружение, используемое для поставки товаров.

3. Строительная площадка, или монтажный, или сборочный объект являются постоянным представительством только в том случае, если они существуют более 12 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения этой статьи, термин “постоянное представительство” не рассматривается как таковой, что включает:

- а) использование сооружений исключительно для целей хранения или демонстрации товаров или изделий,
- б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно в целях хранения или демонстрации;
- с) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно в целях переработки другим предприятием;
- д) содержание постоянного места деятельности исключительно с целью закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;
- е) содержание постоянного места деятельности исключительно с целью осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;
- ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая вследствие этой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Если кроме агента с независимым статусом, о котором говорится в пункте 6 этой статьи, другое лицо, независимо от положений пунктов 1 и 2 этой статьи, действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты, или содержит запасы товаров и изделий, принадлежащих предприятию, из которых осуществляется регулярная поставка этих товаров и изделий, от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как такое, что имеет постоянное представительство в этом Государстве относительно любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается той, что указана в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не делает из этого постоянного места деятельности постоянное представительство согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное представительство в Договариваемом Государстве, только если оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, которая является резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Договариваемом Государстве (или через постоянное

представительство, или иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой компании.

Статья 6

ДОХОДЫ ОТ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин “недвижимое имущество” должен иметь то значение, которое он имеет в законодательстве Договаривающегося Государства, в котором находится данное имущество. Этот термин должен в любом случае включать имущество, вспомогательное относительно недвижимого имущества, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права относительно земельной собственности, узупфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов. Морские, речные и воздушные суда, дорожные транспортные средства не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 этой статьи применяются также к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 этой статьи применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятий и к доходам от недвижимого имущества, используемого для осуществления независимых личных услуг.

Статья 7

ПРИБЫЛЬ ОТ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только это предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность как указано выше, прибыль предприятия облагается налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3 настоящей статьи, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую

деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве такому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить в случае, если бы было отдельным и самостоятельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью в таких же или аналогичных условиях, и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного представительства, включая распределение управленческих и общеадминистративных расходов, понесенных для целей предприятия в целом как в Государстве, где расположено постоянное представительство, так и в любом другом месте. В любом случае такие издержки не должны включать любые суммы, которые выплачиваются (иначе, чем покрытие затрат), которые действительно имели место постоянным представительством предприятию или его другому подразделению как роялти, гонорар или другие подобные платежи за пользование патентами или другими правами, или как комиссионные за предоставленные особые услуги или управление, или, исключая банки, как проценты за заем, предоставленный предприятием постоянному представительству.

4. По мере того, что определение в Договаривающемся Государстве согласно его законодательству прибыли, относящейся к постоянному представительству, на базе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 этой статьи не будет препятствовать Договаривающемуся Государству определить налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это диктуется практикой; выбранный метод распределения, однако, должен быть таким, что его результаты будут соответствовать принципам, содержащимся в этой статье.

5. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству на основании простой закупки постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет достаточной и веской причины для изменения.

7. Если прибыль включает виды доходов или прирост стоимости недвижимого имущества, которые рассматриваются отдельно в других статьях настоящей Конвенции, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТРАНСПОРТ

1. Прибыль, полученная резидентом Договаривающегося Государства от эксплуатации морских, речных и воздушных судов, дорожных транспортных средств в международных перевозках облагается налогом только в этом Государстве.

2. Для целей этой статьи прибыль от эксплуатации морских, речных и воздушных судов, дорожных транспортных средств в международных перевозках включает:

а) доход от сдачи в аренду морских, речных и воздушных судов, дорожных транспортных средств; и

б) прибыль от использования, содержания или сдачи в аренду контейнеров (включая трейлеры и сопутствующее оборудование для транспортировки контейнеров), используемых для транспортирования товаров или изделий, где такая аренда или такое использование, содержание или аренда, в зависимости от случая, являются побочными по отношению к эксплуатации морского, речного и воздушного судна, дорожного транспортного средства в международных перевозках.

3. Если прибыль, согласно пункту 1 этой статьи, получает резидент Договаривающегося Государства от участия в пуле, совместном предприятии или в международном транспортном агентстве, прибыль, относящаяся к такому резиденту, будет облагаться налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого он является.

Статья 9

АССОЦИИРОВАННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

1. В случае, когда:

а) предприятие Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства, и в каждом случае между двумя предприятиями в их предпринимательских и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за

наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена Договаривающимся Государством в прибыль этого предприятия и соответственно обложена налогом.

2. В случае, когда одно Договаривающееся Государство включает в доходы предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве, и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого Договаривающегося Государства, если бы условия взаимоотношений между двумя предприятиями были бы условиями, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство должно сделать соответствующие уступки в сумме налога, взимаемого с этой прибыли. При определении такой поправки должны быть рассмотрены другие положения настоящей Конвенции, а компетентные органы Договаривающихся Государств могут проконсультироваться друг с другом в случае необходимости.

Статья 10

ДИВИДЕНДЫ

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель фактически имеет право на дивиденды, взимаемый налог не должен превышать:

а) 5 процентов общей суммы дивидендов, если право на дивиденды фактически имеет компания (в отличие от партнерства), и эта компания является владельцем по крайней мере 25 процентов капитала компании, выплачивающей дивиденды;

б) 15 процентов общей суммы дивидендов в других случаях.

Этот пункт не касается налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин “дивиденды” при использовании в этой статье означает доход от акций или других прав, которые не являются долговыми обязательствами, дающими право на участие в прибыли, также как доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налогообложению, как

доходы от акций, в соответствии с налоговым законодательством Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 этой статьи не применяются, если лицо, фактически имеющее право на дивиденды, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное в нем постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся в нем постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относятся к таким постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае в зависимости от обстоятельств применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящей Конвенции.

5. В случае, когда компания, являющаяся резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может взимать каких-либо налогов на дивиденды, выплачиваемые компанией, за исключением, когда эти дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства, или если холдинг, относительно которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному представительству или постоянной базе, расположенным в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибыли не взимаются налоги на нераспределенную прибыль, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом Государстве.

Статья 11 ПРОЦЕНТЫ

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, будут облагаться налогом в этом другом Государстве, если такой резидент имеет фактическое право на эти проценты.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель фактически имеет право на проценты, взимаемый налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы процентов.

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному соглашению могут устанавливать способ применения этого ограничения.

3. Термин “проценты” при использовании в этой статье означает любой доход от долговых требований какого-либо вида, независимо от ипотечного обеспечения и независимо от владения права на участие в прибылях должника, и в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и награды, выплачиваемые по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам.

4. Положения пунктов 1 и 2 этой статьи не применяются, если лицо, фактически имеющее право на проценты, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное в нем постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые индивидуальные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящей Конвенции.

5. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само Государство, его политико-административное подразделение, местные органы власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которым возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в том Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, или между ними обоими и любым третьим лицом, сумма выплачиваемых процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает по каким-либо причинам сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на получение процентов, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме процентов. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с надлежащим учетом других положений настоящей Конвенции.

7. Положения этой статьи не применяются, если главной целью или одной из главных целей какого-либо лица, которое имеет отношение к

созданию или передаче долгового обязательства, относительно которого выплачивается процент, было получение преимуществ этой статьи путем этого создания или передачи.

8. Несмотря на положение пункта 2 этой статьи, проценты, возникающие в Договариваемом Государстве, должны освобождаться от налогообложения в этом Государстве, если они получены и действительно принадлежат Правительству другого Договариваемого Государства или его местному органу власти, или любому агентству, или с помощью этого Правительства или местного органа.

9. Несмотря на положения статьи 7 этой Конвенции и пункта 2 этой статьи, проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве, которые выплачиваются и непосредственно принадлежат резиденту другого Договариваемого Государства, должны освобождаться от налогообложения в первом упомянутом Государстве, если они уплачены относительно займа, осуществленного, гарантированного или застрахованного, или любого другого долгового обязательства или кредита, гарантированного или застрахованного от имени другого Договариваемого Государства уполномоченным на это органом.

Статья 12 РОЯЛТИ

1. Роялти, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве если этот резидент является фактическим бенефициаром этих роялти и подлежит налогообложению относительно роялти в этом другом Договариваемом Государстве.

2. Однако эти доходы могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но налог, который определяется таким образом, не может превышать 10% общей суммы поступлений.

3. Термин “роялти” при использовании в этой статье означает платежи любого вида, полученные в качестве вознаграждения за пользование или за предоставление права пользования любых авторских прав на литературные произведения, произведения искусства или науки (включая кинофильмы, любые фильмы или пленки, используемые для радиовещания или телевидения), любые патенты, торговые марки, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за пользование, или за информацию (ноу-хау) относительно промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 этой статьи не применяются, если фактический бенефициар роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, ведет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через расположенное там постоянное представительство, или предоставляет в этом другом Государстве независимые индивидуальные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, применительно к которым выплачиваются роялти, действительно связаны с этим постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или 14 настоящей Конвенции, в зависимости от обстоятельств.

5. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим бенефициаром, или между ними обоими и любым третьим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает по каким-либо причинам сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим бенефициаром, при отсутствии таких отношений, положения этой статьи будут применяться только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с учетом других положений настоящей Конвенции.

6. Положения этой статьи не применяются, если главной целью или одной из главных целей какого-либо лица, имеющего отношение к созданию или передаче прав, относительно которых выплачиваются роялти, было получение преимуществ этой статьи путем этого создания или передачи.

7. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком выступает само Договаривающееся Государство, его политико-административное подразделение, местные органы власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплачивать роялти, и затраты по выплате таких роялти несет постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие роялти возникают в Государстве, в котором расположено постоянное представительство или постоянная база.

Статья 13

ДОХОДЫ ОТ ОТЧУЖДЕНИЯ ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6 настоящей

Конвенции, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения:

а) акций, иных, чем те акции, которые котируются на признанной фондовой бирже, которые получают их стоимость или большую часть стоимости прямо или косвенно от недвижимого имущества, размещенного в другом Договаривающемся Государстве; или

б) паев в партнерстве, активы которого состоят преимущественно из недвижимого имущества, размещенного в другом Договаривающемся Государстве, или из акций, как они определены в подпункте а) выше, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

3. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, регулярно доступной резиденту Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых индивидуальных услуг, включающих такие доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности с целым предприятием) или такой фиксированной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

4. Доходы предприятия Договаривающегося Государства от отчуждения морских, речных или воздушных судов, дорожных транспортных средств, эксплуатируемых в международных перевозках этим предприятием, или движимого имущества, относящегося к эксплуатации таких морских, речных или воздушных судов, дорожных транспортных средств облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

5. Доходы от отчуждения любого имущества, отличного, от того, о котором идет речь в пунктах 1, 2, 3 и 4 этой статьи, облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, которое отчуждает имущество и подлежит налогообложению относительно этих доходов в Договаривающемся Государстве.

Статья 14

НЕЗАВИСИМЫЕ ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ УСЛУГИ

1. Доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства за предоставление профессиональных услуг или другую

деятельность независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением случая, когда он владеет регулярно доступной постоянной базой в другом Договаривающемся Государстве с целью проведения этой деятельности. Если у него имеется такая постоянная база, доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этой постоянной базе.

2. Термин “профессиональные услуги” включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, художественную, образовательную или преподавательскую деятельность, так же как и независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, зубных врачей и бухгалтеров.

Статья 15

ЗАВИСИМЫЕ ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ УСЛУГИ

1. С учетом положений статей 16, 18, 19 и (20) настоящей Конвенции жалование, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, полученные в связи с этим вознаграждения могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1 этой статьи вознаграждение, получаемое резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дней в течение 12-месячного периода; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства; и

с) расходы по выплате вознаграждений не несут постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений этой статьи, вознаграждение, получаемое в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международных перевозках, или на борту речного судна, может облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является предприятие, эксплуатирующее морское, речное или воздушное судно.

Статья 16

ДИРЕКТОРСКИЙ ГОНОРАР

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров или другого подобного органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17

АРТИСТЫ И СПОРТСМЕНЫ

1. Независимо от положений статей 14 и 15 настоящей Конвенции, доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого, как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыкант, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в таком его качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу этот доход может независимо от положений статей 7, 14 и 15 этой Конвенции облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, где осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

3. Несмотря на положение пунктов 1 и 2, доход, указанный в этой статье, будет освобожден от налогообложения в том Договаривающемся Государстве, в котором деятельность артиста или спортсмена осуществляется, если эта деятельность в значительной мере финансируется тем Государством или другим Государством, компетентные органы Договаривающихся Государств рассматривают каждый такой случай в рамках процедуры взаимного согласия.

Статья 18

ПЕНСИИ

В соответствии с положениями пункта 2 статьи 19 настоящей Конвенции пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в связи с работой в прошлом, подлежат налогообложению только в Государстве, из которого переводятся эти платежи.

Статья 19

ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА

1. а) Вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его политико-административным подразделением, или местными органами власти какому-либо физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства, или его политико-административного подразделения, или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве;

б) Несмотря на положения подпункта а) этого пункта, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве, и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

- (i) является гражданином этого Государства; или
- (ii) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его политико-административным подразделением, или местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства, или его политико-административного подразделения, или местного органа власти облагается налогом только в этом Государстве;

б) Несмотря на положения подпункта а) этого пункта такая пенсия может облагаться налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является его резидентом или национальным лицом.

3. Положения статей 15, 16 и 18 настоящей Конвенции применяются к вознаграждениям в отношении службы, осуществляемой в связи с проведением предпринимательской деятельности Договаривающимся Государством, или его политико-административным подразделением, или местным органом власти.

Статья 20

СТУДЕНТЫ

1. Платежи, получаемые студентом или стажером, которые являются или являлись непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государство резидентами другого Договаривающегося Государства и находятся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для проживания, обучения и получения образования, не облагаются налогом в первом упомянутом Государстве, если источники этих платежей находятся за пределами этого Государства.

2. Доход, получаемый студентом или стажером, упомянутым в параграфе 1, от деятельности, осуществляемой в Договариваемом Государстве в связи с обычным курсом его образования или обучения, не будет облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 21

ДРУГИЕ ДОХОДЫ

1. Виды доходов резидента Договариваемого Государства, независимо от источника их возникновения, о которых не идет речь в предыдущих статьях настоящей Конвенции, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 этой статьи не применяются к доходам иным, чем доход от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6 настоящей Конвенции, если получатель таких доходов является резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное представительство или предоставляет в этом Государстве независимые индивидуальные услуги через находящуюся там постоянную базу, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящей Конвенции, в зависимости от обстоятельств.

Статья 22

ИМУЩЕСТВО

1. Имущество, представленное недвижимым имуществом, о котором говорится в статье 6, являющееся собственностью резидента одного Договариваемого Государства и расположенное в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Имущество, представленное недвижимым имуществом, являющимся частью коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, или представленное недвижимым имуществом, связанным с постоянной базой, доступной резиденту одного Договариваемого Государства в другом Договариваемом Государстве в целях предоставления независимых индивидуальных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Имущество, представленное морскими и воздушными судами, дорожными транспортными средствами, эксплуатируемыми предприятием Договариваемого Государства в международных перевозках, или судами

речного транспорта, а также недвижимым имуществом, связанным с эксплуатацией этих морских, воздушных и речных судов, дорожных транспортных средств, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Все иные элементы имущества резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 23

УСТРАНЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

1. Если резидент одного Договаривающегося Государства получает доход или владеет имуществом, которые, согласно с положениями этой Конвенции, могут облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, первое упомянутое Государство с учетом положений его внутреннего законодательства, касающихся устранения двойного налогообложения, позволит:

а) вычесть из налога на доход этого резидента сумму уплаченного в этом другом Государстве налога на доход;

б) вычесть из налога на имущество этого резидента сумму налога на имущество, уплаченного в этом другом Государстве.

2. Вычеты, предусмотренные пунктом 1 этой статьи, в любом случае не должны превышать той части налога с дохода или с имущества, как было подсчитано до предоставления вычета, которая относится к доходу или имуществу, которые могут облагаться налогом в этом другом Государстве, в зависимости от обстоятельств.

3. Если в соответствии с каким-либо положением Конвенции получаемый доход или имущество резидента Договаривающегося Государства освобождены от налога в этом Государстве, это Государство может тем не менее при подсчете суммы налогообложения на оставшуюся часть дохода или имущества этого резидента принять во внимание освобожденный доход или имущество.

Статья 24

НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

1. Национальное лицо Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве какому-либо налогообложению или связанному с ним обязательству, иному или более обременительному чем налогообложение и связанное с ним обязательство, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах. Это положение также

применяется независимо от положений статьи 1, к физическим лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не будут подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств любому налогообложению или связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица данного Государства в тех же самых условиях.

3. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в этом другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность в этом другом Государстве.

4. За исключением случаев, в которых применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 6 статьи 11 или пункта 5 статьи 12 настоящей Конвенции, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия будут исчисляться на тех же самых условиях, на каких они бы выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Подобным же образом любые задолженности предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должны, в целях определения налогооблагаемого имущества этого предприятия, подлежать вычетам на тех же условиях, что и задолженности резидента первого упомянутого Государства.

5. Предприятия Договаривающегося Государства, имущество которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не будут подвергаться в первом упомянутом Государстве какому-либо налогообложению или связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанное с ним обязательство, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

6. Никакие положения той статьи не будут истолкованы как обязательства какого-либо Договаривающегося Государства предоставлять лицу, которое не является резидентом этого Государства, какие-либо персональные освобождения, льготы и вычеты для целей налогообложения, которые предоставляются лицам, являющимся резидентами, на основании критериев, не предусмотренных общим налоговым законодательством.

7. Положения этой статьи будут применяться к налогам, рассматриваемым настоящей Конвенцией.

Статья 25

ПРОЦЕДУРА ВЗАИМНОГО СОГЛАСОВАНИЯ

1. Если резидент Договаривающегося Государства считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, он может, несмотря на средства защиты, предусмотренные национальными законодательствами этих Государств, подать свой случай для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого он является, или, если его случай попадает под действие пункта 1 статьи 24, того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого он является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет возражение обоснованным, и если он сам не способен принять удовлетворительное решение, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящей Конвенции. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, предусмотренных внутренним законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться решить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении настоящей Конвенции.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов.

Статья 26

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или национальных законодательств Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция, в той мере, в какой налогообложение не противоречит настоящей Конвенции, в частности, чтобы предотвращать уклонения от уплаты налогов и облегчать применение установленных законом положений против легальных уклонений.

Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, будет рассматриваться как конфиденциальная и будет раскрыта только лицам или органам власти (включая суды и органы управления), занимающимся оценкой или взиманием, принудительным взысканием или судебным преследованием, или рассмотрением апелляций в отношении налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция. Такие лица или органы будут использовать информацию только с такой целью. Они могут раскрывать информацию в ходе публичных судебных заседаний и при принятии юридических решений. Компетентные органы путем консультаций будут развивать соответствующие условия, методы и технику, касающиеся дел, в отношении которых такой обмен информацией может быть осуществлен, включая, если необходимо, обмен информацией, касающейся налоговых уклонений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 этой статьи не будут истолковываться как обязывающие компетентные органы одного из Договаривающихся Государств:

а) осуществлять административные мероприятия, противоречащие законам и административной практике одного из Договаривающихся Государств;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычного управления в одном из Договаривающихся Государств;

с) предоставлять информацию, которая раскрывает какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственным интересам.

Статья 27

ЧЛЕНЫ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВ И КОНСУЛЬСКИХ ПОСТОВ

Ничто в настоящей Конвенции не будет затрагивать налоговых привилегий, предоставленных членам дипломатических представительств или консульских постов по общим нормам международного права или на основании специальных соглашений.

Статья 28

ВСТУПЛЕНИЕ В ДЕЙСТВИЕ

Каждое из Договаривающихся Государств уведомит друг друга по дипломатическим каналам о завершении необходимой соответственно внутреннему законодательству процедуры вступления в действие настоящей

Конвенции. Эта Конвенция вступает в действие в день последнего такого уведомления, и ее положения будут иметь действие:

а) в Украине:

(i) относительно налогов на дивиденды, проценты или роялти для любых платежей, осуществленных на шестидесятый или после шестидесяти дней, последующих за днем вступления Конвенции в действие;

(ii) относительно налогов на прибыль предприятий для любого периода налогообложения, начинающегося с или после 1 января календарного года, следующего за годом вступления Конвенции в действие;

(iii) относительно налога на прибыль с граждан Украины, иностранных граждан и лиц без гражданства для каких-либо платежей, осуществленных на шестидесятый или после шестидесяти дней, следующих за днем вступления в действие Конвенции;

б) в Молдове:

(i) к налогам, взимаемым у источника с получаемых доходов, начиная с первого января того года, который следует за годом, в котором настоящая Конвенция вступит в силу;

(ii) к другим налогам на доходы и имущество, взимаемым за каждый налоговый год, начиная с первого января или после этой даты в календарном году, следующем непосредственно за годом, в котором Конвенция вступила в силу.

Статья 29 **ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ**

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока ее действие не будет прекращено одним из Договаривающихся Государств. Каждое Договаривающееся Государство может прекратить действие Конвенции путем передачи через дипломатические каналы уведомления о прекращении действия по крайней мере за 6 месяцев до окончания любого календарного года, начинающегося по истечении пяти лет со дня вступления Конвенции в действие. В таком случае действие Конвенции будет прекращено:

а) в Украине:

(i) относительно налогов на дивиденды, проценты или роялти для любых платежей, выполненных на шестидесятый или после шестидесяти дней, следующих за днем подачи уведомления;

(ii) относительно налогов на прибыль предприятий для любого периода налогообложения, который начинается с или после 1 января календарного года, следующего за годом подачи уведомления;

(iii) относительно подоходного налога с граждан Украины, иностранных граждан и лиц без гражданства для каких-либо платежей, осуществленных на шестидесятый или после шестидесяти дней, следующих за днем подачи уведомления;

b) в Молдове:

(i) к налогам, взимаемым у источников с получаемых доходов, начиная с первого января того года, который следует за годом, в котором было передано уведомление о денонсации;

(ii) к другим налогам с дохода и имущества, взимаемым за каждый налоговый год, начиная с первого января или после этой даты в календарном году, следующем непосредственно за годом, в котором было передано уведомление о денонсации.

В засвидетельствование чего, нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в двух экземплярах, в Кишинэу 29 дня августа 1995 года на молдавском, украинском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случаях возникновения разногласий в толковании положений настоящей Конвенции преимущество имеет текст на русском языке.

**За Правительство
Республики Молдова**

**За Правительство
Украины**